

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

DIALECTE DE VANNES

ER HAIH FRANÇÈS

É ma Fran-çès ér ve -- lin a -- uel, É
 ma Fran-cès ér ve - lin a - uel Ha ean e gav hir
 é am-zér ar vord en i - ni - zen, ha ean e gav hir
 é am -- zér ar vord, ar vord en deur.

1. É ma Françès ér velin àùet, (*bis*).
 Ha ean e gav hir é amzér... *ar vord en inizen*.
 Ha ean e gav hir é amzér... *ar vord, ar vord en deur*.
2. Ha ean e halwas er vugulion (*bis*).
 De zont d'ér velin devat-hon... *ar vord en inizen*.
 De zont d'ér velin devat-hon... *ar vord, ar vord en deur*.
3. — « Bugulion, d'ein mé é larehèt (*bis*),
 Mén é ma oueit Mari Tilet... *ar vord en inizen*.
 Mén é ma oueit Mari Tilet... *ar vord, ar vord en deur*.
4. — « Oueit é Mari d'er fest d'er Park-Koed (*bis*).
 Lausk ha velin, kei d'hi guélet... *ar vord en inizen*...
 Lausk ha velin, kei d'hi guélet... *ar vord, ar vord en deur*.

5. — « Ha bonjour d'oh hui, Mari Tilet (*bis*).
 Ha chetui mé deit d'hou kuélet... *ar vord en inizen*.
 Ha chetui mé deit d'hou kuélet... *ar vord, ar vord en deur*.
6. « Mari Tilet, me zou mé fachet, (*bis*)
 Drest peb tra d'oh oh hui merhed... *ar vord en inizen*.
 Drest peb tra d'oh oh hui merhed... *ar vord, ar vord en deur*.
7. « Tri ré voteu e mès bet uset (*bis*).
 Eit donet amen d'hou kuélet... *ar vord en inizen*.
 Eit donet amen d'hou kuélet... *ar vord, ar vord en deur*.
8. Tri ré 'ral e uzein hoah marsé (*bis*).
 Eit ansei gout hou tigaré... *ar vord en inizen*.
 Eit ansei gout hou tigaré... *ar vord, ar vord en deur*.
9. — « Mar dé men digaré e fal d'oh (*bis*).
 Tosteit amen ha m'er reit d'oh... *ar vord en inizen*.
 Tosteit amen ha m'er reit d'oh... *ar vord, ar vord en deur*.
10. « Tair minoten zou é pen me zi (*bis*).
 Kemér unan ha kei get hi... *ar vord en inizen*.
 Kemér unan ha kei get hi... *ar vord, ar vord en deur*.



LE PAUVRE FRANÇOIS

1. François est au moulin à vent,
Et il trouve long son temps, *sur le bord de l'île,*
Et il trouve long son temps... *sur le bord, sur le bord de l'eau.*

2. Il appela les bergers au moulin auprès de lui, *sur le bord de l'île.*
Au moulin auprès de lui, *sur le bord, sur le bord de l'eau.*

3. — « Bergers, voudriez-vous me dire où est allée
Marie Tilet ? *sur le bord de l'île,*
Où est allée Marie Tilet, *sur le bord, sur le bord de l'eau.*

4. — « Marie est allée à la fête au Parc Koed,
Laisse ton moulin, et va-t-en la voir, *sur le bord de l'île,*
Laisse ton moulin et va-t-en la voir, *sur le bord, sur le bord de*
[l'eau.]

5. — « Bonjour à vous, Marie Tilet
Me voici venu vous voir, *sur le bord de l'île,*
Me voici venu vous voir, *sur le bord, sur le bord de l'eau.*

6. « Marie Tilet, je suis bien mécontent
Surtout de vous autres jeunes filles, *sur le bord de l'île,*
Surtout de vous autres jeunes filles, *sur le bord, sur le bord de l'eau.*

7. « J'ai usé trois paires de sabots,
Pour venir vous voir ici, *sur le bord de l'île,*
Pour venir vous voir ici, *sur le bord, sur le bord de l'eau.*

8. « J'en userai peut-être trois autres paires
Pour essayer de connaître votre sentiment, *sur le bord de l'île.*
Pour essayer de connaître votre sentiment, *sur le bord, sur le*
[bord de l'eau].

9. — « Si c'est mon sentiment que vous voulez connaître,
Approchez et je vais vous le donner, *sur le bord de l'île,*
Approchez et je vais vous le donner, *sur le bord, sur le bord de*
[l'eau].
10. « Il y a trois sentiers au bout de ma maison,
Prenez-en un et suivez-le, *sur le bord de l'île,*
Prenez-en un et suivez-le, *sur le bord, sur le bord de l'eau.*

Recueilli et traduit par YAN KERHLEN.